

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 38 (1924)

Artikel: Rapport davart il Dizionari rumantsch per l'an 1923
Autor: Pult, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-196675>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



RAPPORT DAVART IL DIZIONARI RUMANTSCH PER L'AN 1923

DA PROF. DR. C. PULT.



Las lavuors principalas, chi restan da gnir ultimadas avant da passar alla redacziun, sun:

I. La copia e concentraziun del richischem e fich varià material notà da noss Sigg. correspondents süls questiunaris ad els tramiss.

II. L'excerptziun, q. v. d. il copchar sün zettels speziels las fuormas tipicas e lur fraseologia our da nossa richa litteratura, our da manuscripts e publicaziuns scientificas.

III. La classificaziun alfabetica della granda quantità da zedlas chi creschan mincha di sco früt dellas lavuors quà sura manzunadas, da raccoltas sül lö ed otras.

I. *La concentraziun del material* our. dals questiunaris früttet quaist an var 12,000 zettels verds cun chavazzins rumantschs e 1100 zettels albs cun chavazzins tudais-chs. Id ais da tgnair quint del fat, cha quaists fögliets cuntegnan sovent fich bleras notizias e sun riempits na dinrar da tuottas duos varts. — I gnittan extracts ils questiunaris da pag. 1260 fin 1430. Aviand nus in tuot 1650 paginas, and restan amo 220 + 64 sursaglididas tenor rapport 1922 pag. 5 e 1918. In tuot restessa dimena amo 284 paginas, dellas qualas però las 64 quà sura manzunadas dumandan üna lavur bler plü granda co las otras. Dellas difficultats, cha la concentraziun, eseguida da Sig. Loringett a Cuoira, preschainta e del bler temp ch'ell'absorba, avet eu occasiun d'intratgnair il lectur in plü co ün rapport precedaint.

II. Quaist an podet eu finalmaing cumanzar cull'excerptziun sistematica del grand monumaint litterari eret a nos rumantsch

da Chasper Decurtins. Ils 12 grands toms fin uossa compars da sia crestomazia (*Decurtins Rätoromanische Chrestomathie*, scurzni: *Dec.*) cuntegnan in part material inedit ed in part material fingià stampà utrò. Ils texts inedit ston natüralmaing gnir extracts cumplettamaing. Per quels fingià publichats avant Decurtins in cudeschs, periodics, gazettas etc. am tgniet eu vi dal seguaint princip: Trattats tuts our dallas Annalas, dal Ischi e d'otras revistas rumantschas nun gnittan considerats, tant plü ch'els figüreschan be raramaing in tuot lur extensiun nella crestomazia. La stessa chosa vala natüralmaing per tocs tuts our da cudeschs. In quels cas, cha Decurtins s'inservit per la stessa publicaziun d'ün oter manuscript co tschel periodic, ingio ch'el figürescha, avet'eu tuottas duos stampas suot ögl. Que chi as chatta in Decurtins ed in revistas scientificas, sco la „Zeitschrift für romanische Philologie“, la „Romania“, „Romanische Studien“ gnit eir cungalà, ma'ls excerpts portan per princig la paginatura da Decurtins. Poesias, discuors sün fögls volants, ouvrettas rarischmas restampadas cumplettamaing da Decurtins sun eir extractas cun sia paginatura.

I nun ais leiv d'excerptar ils manuscripts stampats da Decurtins sainza ils podair cunfruntar culs originals. Minchatant as preschaintan in quaists texts fuormas tuot novas, bod fantasticas. In qualchünas dad ellas l'ögl düsà a talas retscherchas vezza sainza fadia otras fuormas sturpiadas dal copist o dal compositor. Sovent però as po esser in dubi, schi as tratta d'ün pled rarischem e per conseguenza important o scha nus avain darcheu da che far cün üna svista. Chi am permettan, per sclerir quaista chosa, d'Als dar alch exaimpels our della „Cronica“ d'Alysch (*Dec.* V. pag. 299 und *Zeitschr. f. rom. Phil.* IX pag. 332), cronica chi va dal an 1575 fin al 1558. Il vers 38 cuntegna il pled *durüwi* („Ma l'g Votuon et la stedt zuondf durüwi è sulueda“). Id ais cler, cha nus avain quà da che far cul pled chi correspuonda al italian „ruvido“, ma i füss da spettar *darüwi* cun ün *a* e na ün *u*; q. v. d. rüvi (ruvido) avess tut la preposiziun *da* sco *dadot* (laut, altus) *dascus* (leise, absconse) ed oters similis. L'a del manuscript ais probabelmaing stat tut per ün *u* da Decurtins o dal compositor. Nus vezzeran, cha confusiuns da vocals nun sun raras in quaist toc. Oters cas sun plü difficils d'interpretar co quaist, ad exaimpel

vers 161 ed 62: „Duos dunauns da Seilg uuliand sülg laech nauigêr, Siand *rinuult* l'g belg, haun stuuieu nagyer.“ Che ais quaist *rinuult* (rinvult)? Re-in-volutum (ital. rinvolto) avess stovü dar fingià quella vouta *rinvout* o *ránvout*. La chosa resta s-chüra fintant, chi nun ais pussibel da cingualar il manuscript culla stampa. Daspö cha nus eschan pro quaist vers, schi am permet da volver Lur atenziun amo sün ün'otra fuorma fich preziosa, ch'el cuntegna. In *nagyer* (dal lat. necare, ital. annegare, franz. noyer) avain nus il verb simpel, dal qual ais nada nossa fuorma factitiva *najantar*. Quaist verb sto esser spari pro nus fich da bun'ura. Quaist ais l'unic documaint cha nus avain dad el. OTRAS fuormas s-chüras sun *co önaint* in vers 557, *orasedas* (v. 562), *arideg* (v. 515), forsa *aritg* impe *d'arich* (reich). In vers 154: „Es in loua d'Ade spera la Saeluetta slanzieu“ aise la dumanda, sch'i nun füess plütosta da spettar ün *t* impe del *l* in *slanzieu* e cha nus avessan *stanzieu*, chi rappreschentess *stanschieu* (stít, erstíct), sco ha nus avain al vers 148 *stâzâtô* per *stanschântô*. Il vers 156 ha però *Stytt*. Fals da stampa o da copcha sun sainza dubi *adinquot* (v. 54) per *adinquort* (adincuort kürzlich), *otte* per *otter* (ander) v. 143, *Padreuot* per *Padruot* v. 115, *Zuarda* per *Guarda* v. 293, *achürber* per *a chürler* v. 464, funtauna *uerla* per F. Merla v. 90, cfr. eir v. 78. Dubius sun *teër* per *tier* v. 441, *sher* per *cher* 377, *uain* per *bain* 246. Tscherts vocals, spezialmaing *o* per *e* sun stats sovent confus ils üns culs oters, sco in *aquol* per *aguel* v. 63, *chouras* per *cheuras* (chevras) v. 318, *privol* per *privel* 343, probabelmaing *zuppols* per *zuppels* (Verstecke) 230, *pedrüs* per *padrüs* (padruns) 311, *astër* per *ustër* (obstare) 456, *Schmerduna* per *schmurdüna*, sco cha'l dit pled figürescha in vers 712, *Fuldüra* per *Fuldiira* (Fuldera) v. 743, cfr. eir vers 679 (*Fuldira*).

Talas difficultats nun as preschaintan be in quaist text, ma cuntinuan tras tuot la part engiadinaisa da Decurtins nel tom V, VI, VII ed in part eir nel VIII. Natüralmaing, cha'ls cas vegnan plü rars plü vi e plü cha nus ans approssmain all'epoca actuala. Ünä tscherta critica da text chi dumanda bler temp, ais dimena indispensabla. Eir as stovess tscherchar da podair avair ils manuscripts originals per ils cunfruntar culla stampa. Da quaists bain pacs sun da chattar alla biblioteca chantunala; la granda part sun in mans da privats.

Quà as preschainta üna tscherta dumanda: Ils fals da stampa sun na be pro Decurtins, ma eir utrò discretamaing frequaints. Ils lectuors, as chattand da frunt a tschertas fuormas s-chüras, ch'els nun san ingio metter, piglieran, scha pussibel, l'idioticon per mans nella spranza da las chattar. Id ais dimena la dumanda, scha ün fal da stampa recognoschü dalla redacziun sco tal, ma per la granda part na cler, ün fal da stampa chi as chatta in ün'ouvra da tscherta importanza, . . . id ais la dumanda, scha tal ha da figüar in seis lö alfabetic cun daspera la correcziun. Infin uossa nun ha eu tgnü quint da tals, cur cha'l fal eira evidaint. I füss mal chattar quà il güst confin ed ün dizionari seguond mai nun ha d'as occupar dellas svistas dels stampatuors, per quant interessantas cha ellas dellas voutas pon esser.

Per mancanza dels manuscripts nun am füt amo pussibel da copchar ils excerpts del *tom V e VI* della cretomazia. Els sun però cumplettamaing suottastrichats. Dal *tom VII* extrettan nus var 1400 zettels. Blers dad els ston però gnir controllats culs manuscripts, chi as chattan per quaist volum in buna part in nossa biblioteca chantunala. Il *tom VIII* cuntegna fich pacas chosas ineditas. Eu and extret be 90 fögliets. Bler plü correct co quels d'Engiadina ais stampà il *volum prüm* della cretomazia, volum chi contegna in 821 paginas texts della Sur- ed Suotselva dels seculs XVII, XVIII ed XIX. Quaist tom ais suottastrichà ed in buna part eir copchà, ma na fini del tuot.

Fich bler temp e granda lavur dumandess la spoliaziun della litteratura scientifica. Nus podain savair infinidamaing gra a Sig. Prof. Dr. J. Jud, ch'el metta a disposiziun del Idioticon seis rich material da quaist gener. Pür massa l'adöver da tal nun sarà ne simpel ne facil pervia della distanza (Zürich-St. Gallen). Ils excerpts della litteratura la plü importanta stovain nus tantüna avair quà in nos bureau tanter nos material. Eu am mettet dimena landervia ad excerptar las duos plü voluminusas revistas chi vegnan in consideraziun. La *Zeitschrift für romanische Philologie* (scurz. ZRPh) dal tom I fin al XXX det 1100 fögliets e la *Romania*, Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et littératures romanes, Paris — eir dal I fin al XXX volumdet 500 fögliets.

In plü gnit finida la *Philomela* cun in tuot 1800 *zedlas* e gnittan extracts:

| | Fögliets |
|--|----------|
| <i>Sp. Christ.</i> = Johann Jüst Andeer, Ilg Spejel Christiaun 1681 | 200 |
| <i>Obers.</i> = Leo Brun, Die Mundart von Obersachsen, finida in tuot | 200 |
| <i>Camen. I</i> = Camenisch J., Mussamen da suondar Maria 1815 | 90 |
| <i>Camen. II</i> = Camenisch J., Quater cudischs de suondar Christus | 411 |
| <i>I Cud. sc.</i> = I Cudesch da scuola (Cud. dels Ovs da Pasqua) 1833 | 150 |
| <i>Com. forest.</i> = Cudaschet davart ils Gods . . . , publ. dalla Comissium forestala 1848, Wassali Cuaira . . . | 70 |
| <i>Chial. Eng. 1823</i> = Chialender d'Engiadina per l'ann 1823, A. T. Otto Cuaira | 80 |
| <i>Chial. Eng. 1824</i> = Chial. d'Eng. per quest ann basest 1824 | 90 |
| <i>Catec. Tar. I</i> = Pitschen Catechismus della religiun catholica Ediziun nel dialect da Tarasp, Immensee 1910 | 70 |
| <i>Catec. Tar. II</i> = Catec. della Doctr. cathol., Immensee 1910 | 280 |
| <i>Tavl.</i> = Tavletta composta da F. Valentin per ils ufants d'Engiadina-Bassa 1837 | 30 |

Da manuscripts excerptet eu:

| | |
|--|----|
| <i>Starz.</i> = Contrat da starzeda scrit a Crasta (Schlarigna) Avrigl 1824, manusc. in folio da 12 pag. in meis posses, cuntgnand blers noms da s-cherpa, da muvel, da fuond, da roba mangitiva, sco <i>parsüt</i> (prosciutto) | 80 |
| <i>Quint farrer</i> = Rest d'ün cudesch da contabilità (cudesch maister) d'ün faver da Ftan, cuntgnand las partidas dels divers cliaints in 20 pag. in quart. Il quadern cumainza cun l'annada 1797 e va a fin cul an 1813 | 70 |

In quai occasiun vuless complettar la glista generala dels excerpts del rapport 1922, mettand pro ün pèr ouvras invlidadas.

Talas sun:

| | |
|--|-----|
| <i>Ulr. Botan.</i> = Beiträge zur bündner. Volksbotanik von Aug. Ulrich 1897 | 410 |
| <i>Cal. rom.</i> = Calender romontsch 1912, 13, 14, 15, 16 | 285 |
| <i>Conr.</i> = G. Conrad, Il mantenimaint dil lungatg reto-rumantsch | 60 |

Siand quai separat dellas Annalas 1919 compars avant cha quai stas sun. statta speditas sainza otras indicaziuns, gnit el excerptà separadamaing.

III. Ed uossa passain al terz punct, alla *classificaziun*. I gnit ordinà e mis in s-chaclas var 8000 fögliets. Quaista lavur am darà bler da far nel an ventur e seguaints. Culla lunga malattia ed assenza da Sig. Casanova a seis temp e cun tuot que chi avgnit davò, il material da zettels s'accumulet in maniera vairamaing inquietanta. Dr. Lutta e Loringett chclassifichettan nel temp chi eiran quà a San Galla üna part da tals ed eir eu tscherchet minch'an da metter a lö tuot quai ch'eu podaiva. Ma, cun la blera occupaziun d'oter gener, chi'm liaiva, quaists fögliets cuntinuettan ad emplir üna s-chacla granda davo tschella ed ans crescher bod sur il cheu ora. Id ais però da granda importanza, per evitar eventualas perditas da material e per avair üna buna survista da tuot quai chi ais a nossa disposiziun, da nun laschar massa löng quaists fögliets d'üna vart, separats e na ordinats. Per tscherts motifs da natüra tecnica, exposts fingià in meis prüm rapport del 1914 almain in part, la lavur da classificaziun po gnir exeguida be quà sül bureau, ingio tuot las s-chaclas ans stan a disposiziun e dad üna persuna, chi ais del tuot orientada in regard alla natüra del material fingià ordinà ed allas noudas (cuntrasegns) dels divers dialects, spezialmaing da quel d'Engiadina bassa, chi dà ils chavazzins. Tala classificaziun po dimena actualmaing gnir effectuada be dal redactur, chi ais uossa sulet nel bureau da San Galla. Eu m'ha fingià miss landervia e chi sa per quant temp, ch'eu stovrá am dedichar tant co exclusivamaing a quaista lavur bler plü cumplichada co quai cha la granda part as rappreschainta. L'an chi vain sarà in mincha cas ün an da classificaziun per excellenza. Quaist nun m'impedira però da far avanzar cun tuott'energia l'excerptziun della litteratura tras ajüd dad oters e Sig. Loringett cuntinuerà a dar bunamaing tuot sias forzas alla concentraziun del material.

Ordinats e miss in faschas gnittan las ultimas paginas dels questunaris, da pag. 1520 fin 1550. La stad passada m'intratgnet eu alch dis in Surset ed in Bargiaglia sclerind alch dumandas dubiusas e riemplit divers blocs in Engiadina Bassa ed in Engiadin'ota. Eir continuet eu l'excerptziun del archiv da Sent notand var 200 zedlas.

